

**Ключові слова:** порядок слів, категоризація, теорія класів, когнітивний, семантика, означення.

### Abstract

#### **O. A. Suleymanova. Word Order in an Attributive Phrase: Cognitive Interpretation**

*The paper focuses on the problem of linguistic categorization which is directly related to the word order within an attributive phrase. The word order has been considered in the terms of the theory of classes. It has been demonstrated that the linguistic categorization can be based on different cognitive “mechanisms”. Linguistic categorization is related to the theory of classes. It has been stated that the order of the components within the attributive phrase is determined primarily by the relevant selection of the subclass within a given class of objects. The more constant the feature of the noun is, the closer is the attribute to the noun, and the more subjective the feature of the noun is, the further is the attribute from the noun. The proposed principle is in accordance with some other existing approaches to the interpretation of this phenomenon in linguistics.*

**Key words:** word order, categorization, theory of classes, cognitive, semantics, attributes.

**И. В. Фирсова  
(Горловка)**

УДК 81.373.7; 811.133.1

### **КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ МЕТАФОРЫ ПРОСТРАНСТВА (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)**

Как известно, метафора (греч. “перенос”) – это фигура речи, в основе которой лежит перенос названия лиц, явлений, предметов, действий или признаков для обозначения других объектов по сходству и аналогии. Другими словами, употребление названий не по их прямому назначению. Метафора принадлежит к одному из приемов познания действительности, создания новых художественных образов, образования новых значений. Как следствие, большое количество лексических единиц образовано метафорически. Иногда переносное значение слова вытесняет первичное, и оно больше не воспринимается как слово с переносным значением.

Метафора выполняет в языке различные функции: номинативную, когнитивную, художественную. Это явление не только поэтики, но и языка в целом. Первым, кто противопоставил поэтической метафоре языковую, был известный швейцарский лингвист Ш. Балли, описавший всеобщую метафоричность языка [1, с. 381]. Не стоит забывать о двойственности метафоры. Она является не только средством выражения, но и орудием мышления. Как замечают Дж. Лакофф и М. Джонсон, данные языковые средства “становятся возможны именно потому, что существуют метафоры в понятийной системе человека. И если наша понятийная система носит преимущественно метафорический характер, тогда наше мышление, повседневный опыт и поведение в значительной степени обуславливаются метафорой” [6, с. 390].

Метафора прочно вошла в нашу повседневную жизнь, где она, реализуя свою когнитивную роль, служит образным отражением действительности. Как говорит И. Р. Гальперин, “именно метафора, создающая конкретный образ абстрактного понятия, даёт возможность разного толкования реальных сообщений” [4, с. 280]. Поэтому вполне закономерно, что современное исследование метафоры переместилось в область изучения практической речи (термин Н. Д. Арутюновой) и в те сферы, которые обращены к когниции (мышлению, познанию и сознанию), к концептуальным системам. Через метафору ученые пытаются понять процессы создания не только национально-специфического видения мира, но и его универсального образа. К числу таких универсалий относится категория пространства. Содержание окружающего мира, движение как всеобщее свойство сущего невозможно без данной категории. Пространство – это форма существования материи, которая указывает на протяженность и расположение объектов относительно друг друга. Локализация этих объектов образует структуру пространства.

Пространственные характеристики имеют свою специфику на уровне живой природы и социальной действительности. Имея в виду последнее, уместно говорить о социальном пространстве как определенном отношении человека к миру, исторически обусловленном

особенностями его деятельности и практики. Познание пространства каждым отдельным народом играет весьма важную роль в формировании его национального менталитета. Человек познает мир именно через пространственные значения. “Одна из наиболее фундаментальных областей в познании мира – категоризация пространства” [5, с. 22]. Язык, тесно связанный с сознанием, вербализует эти знания.

*Цель статьи* – рассмотреть типы и способы метафорической вербализации концептов посредством пространственных образов-схем; проанализировать недостаточно разработанные в современной романистике концептуальные характеристики словесных форм и синтаксические структуры метафорических выражений с пространственным значением. *Объектом исследования* являются метафоры французского языка с пространственным значением. *Главным источником примеров* стал “Dictionnaire d'apprentissage de la langue française” [8].

Т. В. Булыгина и А. Д. Шмелев отмечают, что пространственная метафора является едва ли не самой распространенной для описания эмоциональных состояний, и указывают на лингвоспецифичность метафорических выражений такого рода [3, с. 277]. В свою очередь, Дж. Лакофф и М. Джонсон выделяют два типа метафор, рассматриваемых относительно времени и пространства: (а) онтологические, то есть метафоры, позволяющие видеть события, действия, эмоции, идеи и т. д. как некую субстанцию, и (б) ориентированные, то есть метафоры, не определяющие один концепт в терминах другого, но организующие всю систему концептов в отношении друг к другу [6, с. 387–415].

Известны три способа восприятия человеком окружающего мира: перцептивный, репрезентативный и межличностный. Прямое восприятие происходит через образы-схемы [2, с. 150]. Образ-схема – это предконцептуальная зона когниции. Перцепция и концепция не могут существовать обособленно, они неразрывны друг от друга. Перцептуальное (прямое) восприятие идет через образы-схемы, которые затем неизбежно концептуализируются, после чего у них появляется возможность вербализоваться.

Во французском языке имеет место значительное количество метафор, первичное номинативное значение которых указывает на определенное расположение в пространстве (конкретное), а метафорическое – на эмоциональное состояние человека (абстрактное). Базой для формирования метафорических высказываний с пространственным значением является концептуализация образов-схем *haut / bas* (низ / верх), *devant / derrière* (вперед / сзади), *gauche / droite* (слева / справа), имеющих мифологические и религиозные формы, связанные с концептами *счастье / несчастье; удача / неудача; хорошо / плохо* и т. д. [6], и последующей проекцией конкретного домина бытия, связанного с человеческим телом, на абстрактный домин человеческих чувств [7, с. 333–334]. Пространственные образы-схемы *dedans / dehors* (внутри / снаружи); *dessus / dessous* (сверху / снизу); *profond / peu profond* (глубоко / мелко); *central / périphérique* (центральный / периферийный) также являются ключевыми когнитивными бинарными оппозициями в силу того, что они образуют четырехмерность пространства как главное свойство пространственно-временного континуума. Действительно, многие пространственные понятия зависят от физиологии человека, его способностей и восприятия им физического мира.

Исходя из вышесказанного, можно условно выделить две группы концептов, выраженных через пространственные метафоры:

1. Положительные концепты, имеющие первичные образы-схемы, ориентированные на *верх* (*haut*), *вперед* (*devant*), *справа* (*droite*), *сверху* (*dessus*) и вербализированные в метафорах *être aux anges; être au paradis; être au septième ciel; être devant le fruit de nos recherches; être devant la difficulté; être devant la complexité de qqch; mettre devant le fait accompli; ne reculer devant rien; avoir de l'argent devant soi; être (aller) au-devant du danger; être (aller) au-devant des désirs de qqn; avoir le nez dessus; mettre le doigt dessus; mettre la main dessus*.

2. Негативные концепты, имеющие первичные образы-схемы, ориентированные на *низ* (*en bas*), *сзади* (*derrière*), *снизу* (*dessous*), *слева* (*gauche*) и вербализированные в метафорах *être au plus bas; être en chute libre; être retombé dans la dépression; être derrière les apparences; avoir les idées de derrière la tête; être dans le trente-sixième dessous; être au dessous de tout; avoir le dessous*.

Видно, что процесс концептуализации образов-схем осуществляется посредством использования когнитивных ресурсов словесных форм. Словесные формы, выражающие

пространственные метафоры, имеют в данных высказываниях следующие концептуальные характеристики:

- глагол с пространственным значением;
- пространственный предлог (*à, devant, derrière, dans, dessous, dessus, en*).

Из всех проанализированных выражений только 2% имеют локативные существительные. С точки зрения структурной организации, описанных в данной работе способов концептуальной репрезентации метафор пространства можно выделить следующие синтаксические модели:

- *Vstat Prép N (I-1,2,3,4,5,6,7,10,11 ; II- 1,2,3,4,6,7)*;
- *V Prép Pron (I-8)*;
- *V N Prép Pron (I-9)*;
- *V N Prép (I-12,13,14)*;
- *V N Prép N (II-5)*;
- *V N (II-8)*.

Итак, метафора – это средство познания окружающей нас действительности и создания языковой картины мира. Она, пропуская через себя, отражает различные стороны физического и культурного опыта. *Проведенный анализ позволяет установить*, что в результате концептуализации первичных пространственных образов-схем появились метафорические выражения, характеризующие чувства и эмоции, в которых пространственные ориентиры *верх (haut), впереди (devant), справа (droite), сверху (dessus)* соотносятся с положительными эмоциями и концептами, а *низ (en bas), сзади (derrière), снизу (dessous), слева (gauche)* – с негативными.

Словесные формы данных метафор преимущественно имеют концептуальные характеристики пространственных глаголов и предлогов, в меньшей степени – локативных существительных. Непространственные существительные в анализируемых выражениях отвечают на вопрос “Где?”, что указывает на употребление выражения в переносном значении. Наиболее распространенной среди исследуемых метафорических выражений является синтаксическая модель *VstatPrépN (70%)*, состоящая из компонентов с пространственным значением. *Для дальнейшего изучения являются перспективными такие вопросы*, как способы образования вторичной номинации метафорических выражений с пространственным значением, особенности функционирования в тексте метафор пространства.

### Литература

1. Балли Ш. Французская стилистика / Шарль Балли. – М. : Изд-во иностр. лит., 1961. – 393 с.
2. Блонский П. П. Память и мышление / Павел Петрович Блонский. – С.Пб. : Питер, 2001. – 288 с.
3. Булыгина Т. В. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики) / Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелева. – М. : Языки русской культуры, 1997. – 576 с.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / Илья Романович Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 459 с.
5. Кубрякова Е. С. Части речи с когнитивной точки зрения / Елена Самуиловна Кубрякова // Язык пространства и пространство языка (к постановке проблемы). – М. : Изд. РАН, 1997. – С. 22–31.
6. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Джордж Лакофф, Марк Джонсон // Теория метафоры. – М. : Наука, 1990. – С. 387–415.
7. Найссер У. Познание и реальность / Ульрик Найссер. – М. : Прогресс, 1981. – 359 с.
8. Le nouveau Petit Robert: dict. alph. et analogique de la lang. fr. Nouv. éd. du Petit Robert de P. Robert. Texte remanié et amplifié sous la dir. de Josette Rey-Debove et Alain Rey. – P. : Dict. Le Rober, 2004. – 1650 p.

### Аннотация

**И. В. Фирсова. Концептуализация метафоры пространства (на материале французского языка)**

*Метафора – это явление, которое выполняет в языке различные функции: номинативную, когнитивную, художественную; помогает понять процессы формирования национально-специфического видения мира, его универсального образа. В настоящей статье сделана*

попытка рассмотреть типы и способы метафорической вербализации концептов посредством пространственных образов-схем; проанализировать концептуальные характеристики словесных форм и синтаксические структуры метафорических выражений с пространственным значением.

**Ключевые слова:** метафора, пространство, концепт, концептуализация, образы-схемы, локативность.

#### Анотація

##### **I. В. Фірсова. Концептуалізація метафори простору (на матеріалі французької мови)**

Метафора – це явище, яке виконує в мові різні функції: номінативну, когнітивну, художню; допомагає зрозуміти процеси формування національно-специфічного бачення світу, його універсального образу. У цій статті зроблено спробу розглянути типи й способи метафоричної вербалізації концептів за допомогою просторових образів-схем; проаналізувати концептуальні характеристики словесних форм і синтаксичні структури метафоричних виразів з просторовим значенням.

**Ключові слова:** метафора, простір, концепт, концептуалізація, образи-схеми, локативність.

#### Abstract

##### **I. V. Firsova. Conceptualization of “Space” Metaphor in the French Language**

Metaphor is a phenomenon which performs various functions in the language: nominative, cognitive, artistic; it helps to understand the processes of the formation of national-specific vision of the world, its universal image. Metaphor serves to facilitate the understanding of one conceptual domain through expressions that relate to another. It is a framework for thinking in language. In this article an attempt to examine some types and means of metaphoric verbalization of the concept “space” in the French language has been made. Two groups of concepts expressed through spatial metaphors have been singled out: positive concepts with “top” image-oriented schemes (*être aux anges; être au paradis; être au septième ciel; être devant le fruit de nos recherches*); negative concepts with “bottom” image-oriented schemes (*être au plus bas; être en chute libre; être retombé dans la dépression; être derrière les apparences*;.). The conceptual characteristics of words and the syntactical structures of metaphorical expressions have been analyzed.

**Keywords:** metaphor, space, concept, conceptualization, image-schemes, locative.